

Леглер Анна Анатольевна, Матвейчева Татьяна Витальевна

ЗАГОЛОВОК КАК МАРКЕР КОНЦЕПТУАЛЬНО-ЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕПОРТАЖАХ Г. ВАЛЬРАФА

В статье рассматривается заглавная конструкция как важнейший композиционный текстовый элемент, представляющий собой микротекст, обусловленный авторскими интенциями и являющийся смысловой доминантой текста. В репортажах немецкого писателя Гюнтера Вальрафа заголовок, носящий зачастую отвлеченный и символический характер, выступает маркером концептуально-значимой информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 123-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

25. Школьное сочинение на выпускных экзаменах появится в этом учебном году [Электронный ресурс] // Россия-К: телевидение и радио. URL: http://tvkultura.ru/article/show/article_id/103504 (дата обращения: 27.01.2014).
26. «Это была, честно скажу, моя инициатива» [Электронный ресурс] // Взгляд. URL: <http://www.vz.ru/society/2013/12/12/664041.html> (дата обращения: 27.01.2014).

PROBLEMS OF MODERN SCHOOL LITERARY EDUCATION IN MASS MEDIA

Lazarev Yurii Vasil'evich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ryazan State University named after S. Yesenin
jurnalist.rgu@gmail.com

The article considers the initiative of the President of Russia on returning to school the graduation essay on Russian language and literature and comments in print and electronic media. The author comes to the conclusion that Russian mass media dealing with the urgent problems of school literary education become an authoritative social mechanism.

Key words and phrases: history of school literary education; educational journalism; essay; Unified State Exam.

УДК 8; 811.11-112

Филологические науки

В статье рассматривается заглавная конструкция как важнейший композиционный текстовый элемент, представляющий собой микротекст, обусловленный авторскими интенциями и являющийся смысловой доминантой текста. В репортажах немецкого писателя Гюнтера Вальрафа заголовок, носящий зачастую отвлеченный и символический характер, выступает маркером концептуально-значимой информации.

Ключевые слова и фразы: заголовок; журналистское наблюдение; сильная позиция; оппозиция «свои – чужие»; репортаж.

Леглер Анна Анатольевна, к. филол. н.
Матвейчева Татьяна Витальевна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
anlegler@yandex.ru; tanyamatveichev@mail.ru

ЗАГОЛОВОК КАК МАРКЕР КОНЦЕПТУАЛЬНО-ЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕПОРТАЖАХ Г. ВАЛЬРАФА[©]

Заглавие текста относится к тем композиционным элементам, которые привлекают повышенное внимание при первом знакомстве с произведением. Творческий замысел автора, основная сюжетная линия и главная идея произведения в той или иной мере находят выражение в заголовке. Заглавная конструкция, по мнению И. Р. Гальперина, представляет собой «компрессированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде скрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе разворачивания» [3, с. 133].

При знакомстве читателя с произведением заглавие определяет основную тему текста, его важнейшую сюжетную линию, указывает на его главный конфликт. Заглавие художественного текста реализует различные интенции: оно может называть главного героя произведения, указывать на место и время действия, прямо или косвенно указывать на жанр произведения. Таким образом, заглавная конструкция, будучи непосредственно обращенной к адресату текста, способна выражать вопрос или побуждение, тем самым устанавливая контакт с читателем. Привлеченные к анализу репортажные тексты немецкого писателя Г. Вальрафа свидетельствуют о сложном, оценочном восприятии автором действительности. Гюнтер Вальраф является одним из известных писателей и журналистов, открыто пишущих об острых проблемах современного немецкого общества. Суть творческого метода писателя состоит в том, что он не просто описывает то, что видит, а играет роль тех, о ком пишет в своих репортажах. Репортаж как жанр открывает в этом смысле особые возможности для изображения оценочного восприятия действительности его героями и самим автором.

Произведения Г. Вальрафа носят субъективную окраску, но выражается это не в описании собственных впечатлений и чувств, а в отборе фактов и характеристике героев. Автор обращается также к журналистским методам работы. Журналистское наблюдение отличается своей целенаправленностью, планомерностью восприятия автором социальной жизни, его творческими установками [8, с. 57]. В зависимости от контакта журналиста с изучаемым объектом, наблюдение может быть прямым или косвенным, кратковременным или длительным, открытым или скрытым; в зависимости от степени участия журналиста в исследуемом событии – невключенным или включенным. В репортажах Вальрафа метод наблюдения прямой, так как он непосредственно контактирует с тем или иным описываемым явлением; длительный, так как он в своих исследованиях избегает поверхности и основательно изучает предмет; скрытый – Вальраф не афиширует свою роль наблюдающего; наконец, это включенный метод наблюдения, так как Вальраф является активным участником

изучаемой ситуации. Следует также отметить, что писатель не просто ведет повествование от первого лица, он делает читателя свидетелем и соучастником применяемого им метода «внедрения».

Каждый сборник репортажей Г. Вальрафа объединен одним заголовком, отражающим проблемный для данного периода Германии вопрос. Каждый репортаж имеет свой заголовок, который «в той или иной форме он отсылает к некоторому стереотипу относительно мира «своих» и мира «чужих»» [6, с. 12]. Автор обнажает злободневные проблемы немецкого общества с его оценочным мировидением, при этом оппозиция свои – чужие служит маркером социальной дифференциации современного немецкого общества: рабочие – начальство, турки – немцы, бедные – богатые. Вальраф описывает немецкую действительность с позиции «другого», того, кто находится на границе «своего» мира и «чужого», чтобы рассказать своим соотечественникам о тех людях, тех «чужих», которые стали для него «своими».

В литературе вопроса имеется множество разноплановых исследований текстовых заголовков, однако все они рассматривают заголовок преимущественно в его взаимодействии с текстом, где заголовок выступает актуализатором различных текстовых категорий. Открывая произведение, заглавие требует обязательного возвращения к нему после прочтения всего текста, реализуя, таким образом, категории проспекции и ретроспекции. Кроме того, заглавие находится с текстом в своеобразных тема-рематических отношениях. Если изначально название представляет собой тему, а сам текст является ремой художественного произведения, то по мере чтения заглавие вбирает в себя содержание всего произведения, становясь его ремой. Так, «функция номинации (присвоения имени) текста постепенно трансформируется в функцию предикации (присвоения признака) текста» [4, с. 5].

В ходе исследования особый интерес вызвала работа Кудашовой Н. Н. «Антропоцентрическая парадигма заглавий немецких прозаических текстов». Автор предлагает взглянуть на заголовок «как на вполне автономную единицу, т.е. так, как он воспринимается глазами читателя, впервые взявшего в руки книгу и не имеющего никакого представления ни об авторе, ни о произведении» [5, с. 63]. Следует отметить, что исследование антропоцентрических заглавий в лингвокультурологическом ракурсе даёт возможность проследить особенности, характерные, в частности, для немецкого текста и немецкоязычных авторов.

Опираясь на классификацию Н. Н. Кудашовой, мы проанализировали заглавные конструкции на материале сборника репортажей Г. Вальрафа «Der Aufmacher. Der Mann, der bei Bild Hans Esser war» [12] / «Рождение сенсации. Человек, который в «Бильд» был Гансом Эссером» [2]. Рассмотрим некоторые из них. Для репортажей писателя характерны заголовки, «представляющие собой пространственные формулировки, которые не содержат имён собственных и звучат достаточно отвлеченно, обобщая тот или иной факт человеческой судьбы» [5, с. 65]. В исследуемом нами сборнике представлены следующие заголовки такого типа: «Der Mann, der die Bombe transportierte» / «Человек, который вёз бомбу», «Der Mann in der Höhle» / «Человек в пещере».

В сборнике встречаются также заголовки, в которых «человеческий индивид полностью завуалирован, что придает заглавиям еще большую отвлеченность и символичность» [Там же]. Так, например, мы можем отметить репортажи под такими заголовками, как «Schweigen Sie jetzt und gehen Sie schon» / «А теперь замолчите и поскорее идите», «Vom –Stadtschwein” und vom –Landschwein”» / «О «городской» и о «земельной свинье»», «Sein letztes Kommando: Drei Jagdhunde» / «Его последнее подразделение: три охотничьи собаки». Указанные заголовки характеризуются яркой эмоциональной окрашенностью, содержащей в себе отрицательную коннотацию и пренебрежение, что выражается языковыми средствами разных уровней: в первом примере это маркирует императивная конструкция, во втором и третьем заголовках экспликация происходит посредством новообразований-зооморфизмов с атрибутивными компонентами *Stadtschwein*, *Landschwein*, *Jagdhunde*. Данная лексика является сниженной и имеет разговорную окраску. Отметим, что анималистический характер обусловлен антропоцентрической природой, т.к. людям свойственно мыслить зоонимическими образами.

Довольно близко к типу «имя-фамилия» примыкают заголовки, в которых представлена «только одна часть полного имени главного персонажа» [Там же, с. 66]: «BILD schreibt für Albrecht (CDU) – Schmalstieg (SPD) schreibt für BILD» / «Бильд» работает на Альбрехта (ХДС), Шмальштиг (СДПГ) работает на «Бильд», «Die Bahlsen-Hochzeit» / «Свадьба у Бальзенов», «Au, Au, Herr Esser!» / «Ах, ах, господин Эсер!».

Следует отметить и репортажи, «содержащие характеристику лица в одном слове без имен собственных, варианты с характеристикой лица или с его количественным маркером, а также тип заголовков, характеризующих профессию или род занятий главного героя» [Там же, с. 67]. В качестве примера можно привести следующие заголовки: «Ein armer alter Mann baut die herrlichsten Geigen der Welt» / «Бедный старик делает роскошнейшие скрипки мира», «Auferstehung eines Sterbenden» / «Воскрешение умирающего», «Merkblatt für Selbstmörder» / «Памятка для самоубийц», «Höhlenforscher im Harz» / «Спелеолог в Гарце».

Важной проблемой при изучении заглавия является определение его функций. Этот вопрос становится более актуальным в связи с тем, что достаточно обоснованное определение понятия «заглавие» возможно только на основе полной классификации его функций. В. А. Лукин выделяет две основные функции заголовка – интертекстуальную и внутритекстовую. Интертекстуальная функция основывается «на его формально-семантической автономности, а также относительной самопонятности», внутритекстовая функция заключается в трансформировании индексального знака, что представляет собой заглавие до прочтения текста, в знак условный при чтении, а по мере прочтения и усвоения текста – в мотивированный условный знак [7, с. 93-94]. В отношении заглавия сборника «Der Aufmacher. Der Mann, der bei Bild Hans Esser war» мы можем сказать, что данный заголовок выполняет внутритекстовую функцию. Взаимодействие заглавия с основным текстом осуществляется при помощи двух основных форм связи: эксплицитной и имплицитной. Основным способом выражения эксплицитной связи – дистантный повтор, причем наиболее тесная связь между заглавием и основным текстом проявляется тогда, когда дистантный повтор пронизывает все произведение, «где начало и конец рассказа образуют своеобразное смысловое кольцо» [1, с. 109]. Когда же заглавие связывается

с основным текстом имплицитно, то связь между ними опосредованная и смысл заглавия может быть выражен символически. В исследуемом сборнике репортажей эта связь как раз имплицитная.

При исследовании заголовков следует отметить три важные интенции, взаимоотношенность которых образует три фундаментальных типа заглавий: референтная – соотношенность текста с художественным миром, с внешним хронотопом бытия героя или с самим героем (внутренним хронотопом); креативная – соотношенность текста с творческой волей автора как организатора некоторого коммуникативного события; рецептивная – соотношенность текста с сотворческим сопереживанием читателя как потенциального реализатора этого коммуникативного события [9, с. 116].

Динамическая взаимосоотношенность перечисленных интенций в каждом отдельном случае образует один из трех фундаментальных типов заглавий. При доминировании референтной интенции имя произведения совпадает с именем собственным или нарицательным его героя и тем самым сигнализирует «об антропоцентрической тональности текста» [5, с. 63] с обозначением события или обстоятельств (хронотопа) основного действия; тем самым акцентируется intersubъективная значимость текста. В случае доминирования креативной интенции заглавие приобретает оценочный оттенок, его авторская интерпретационность оказывается достаточно явной. Наконец, доминирование рецептивной интенции называния обнажает адресованность заглавия воспринимающему сознанию; такое имя «проблематизирует» произведение, оно ищет адекватной читательской интерпретации [Там же, с. 64]. Именно к рецептивной интенции мы и относим название сборника репортажей Гюнтера Вальрафа «*Der Aufmacher. Der Mann, der bei Bild Hans Esser war*».

В целях выявления специфики семантической структуры исследуемой полисемичной лексической единицы в ходе анализа нами были рассмотрены статьи нескольких авторитетных лексикографических источников, раскрывающих смысловое наполнение понятия *Aufmacher*.

При исследовании лексемы *Aufmacher* в немецкой лингвокультуре мы обратились к следующим словарям: *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2003), *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (2001).

Словарь Langenscheidt трактует лексему *Aufmacher* как *der auffällige Titel des wichtigsten Artikels e-r Zeitung o. Ä. oder der Artikel selbst* [11, S. 85] (броский, сенсационный заголовок важной статьи газеты или др.). В словаре Duden представлена идентичная трактовка данной лексемы: *als Blickfang gestalteter Titel, Hauptartikel einer Zeitung, Illustrierten* [10, S. 184] (броский, сенсационный заголовок главной статьи газеты или иллюстрированного журнала). Обобщая приведенную выше информацию из лексикографических источников, следует отметить, что вариант перевода М. Г. Фёдорова «Рождение сенсации. Человек, который в «Фильд» был Гансом Эссером» оказался, по нашему мнению, наиболее подходящим.

Таким образом, заглавие как сильная позиция текста представляет собой микротекст, в рамках которого оно может существовать автономно, включая в себя в интегрированном виде художественную информацию, содержащуюся в последующем тексте. Будучи обусловленной авторской интенцией, это всегда смысловая или композиционная доминанта текста.

Список литературы

1. Баскакова Л. В. Экспрессивные возможности антитезы в художественной прозе А. П. Чехова // Язык в парадигматическом аспекте: экспрессивная стилистика, риторика: межвуз. сб. науч. тр. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2003. С. 109-115.
2. Вальраф Г. Репортер обвиняет. М.: Прогресс, 1988. 400 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, 2004. 144 с.
4. Кожина Н. А. Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX-XX вв.): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1986. 22 с.
5. Кудашова Н. Н. Антропоцентрическая парадигма заглавий немецких прозаических текстов // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 2. С. 61-69.
6. Леглер А. А. Вербализация бинарно-понятийной оппозиции «свои-чужие» в художественной публицистике Г. Вальрафа: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2011. 22 с.
7. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. М.: Ось-89, 1999. 192 с.
8. Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М.: АспектПресс, 2006. 320 с.
9. Тюпа В. И. Аналитика художественного (введение в литературоведческий анализ). М.: Лабиринт, РГГУ, 2001. 192 с.
10. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. 4 neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2001. 1892 S.
11. Langenscheidt. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin – München: Langenscheidt KG, 2003. 1254 S.
12. Wallraff G. *Der Aufmacher. Der Mann, der bei Bild Hans Esser war*. 8. Auflage. Köln: Verlag Kiepenheuer&Witsch, 2006. 274 S.

HEADLINE AS A MARKER OF CONCEPTUALLY VALUABLE INFORMATION IN G. WALLRAFF'S REPORTAGES

Legler Anna Anatol'evna, Ph. D. in Philology
 Matveicheva Tat'yana Vital'evna, Ph. D. in Philology
 North-Caucasus Federal University
 anlegler@yandex.ru; tanyamatveichev@mail.ru

The article considers headline construction as a basic composition textual element representing itself a micro-text conditioned by author's intentions and being a semantic dominant of the text. In the reportages of the German writer Günter Wallraff the headline, sometimes of abstract and symbolic nature, comes out as a marker of conceptually valuable information.

Key words and phrases: headline; journalistic observation; strong position; opposition «us – them»; reportage.